

due stampette sò quelle di Dumenicu Antone Geronimi.

Cum'ella hè stata detta prima, pè a pubblicazione di a rivista, a stamperia era in Parighji, u so direttore era Niculaiu Ambrosini. Dumenicu Antone Geronimi era in carica di a ricezzione di i testi mandati da i scrivani; pè i testi dighjà dattilugrafiati, li bastava solu à purtà li à Ambrosini, ma i testi manuscritti erani ricupiatu à a mascina grisgia.



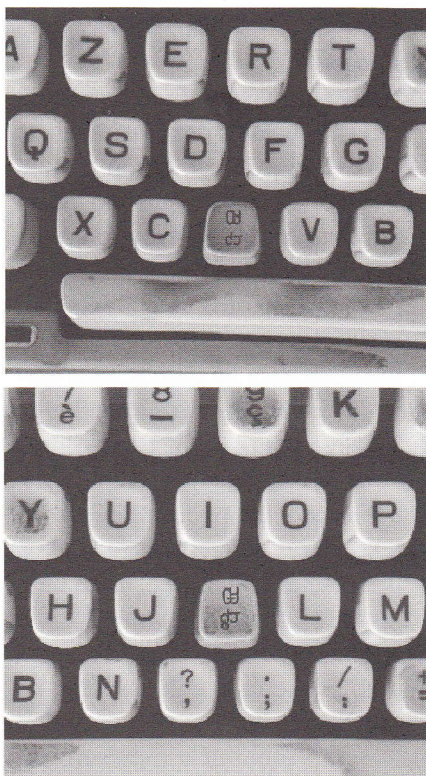
A stampetta grisgia

Hè stata cumprata in Nogent-sur-Marne, cum'e tutte e stampette in u cummerciu. Hà ghjuvatu à Dumenicu Antone Geronimi è Pasquale Marchetti à a rializzazione di u manuale urtograficu *Intricciate è cambiarine*³¹.

Benchè e lettere intricciate sarianu state inventate prima da Francesco Domenico Falcucci in u so *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*³². Òn ci scurdemu micca chì a ricerca evulueghja sempre è chì pò fà truvà documenti chì rimettenu in causa a storia stabilita. Hè u letteristu Lambert chì hà inventatu u simbulu di

31. Cf. nota 4.

32. FALCUCCI Francesco Domenico, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Cagliari, 1915, p. XXIII.



Lettere intricciate « ghj è « chj »

e lettere intricciate, lettere essendu in u manuale urtograficu³³.

E lettere intricciate sò state dunque aghjustate in a tastera di a stampetta. Quandu à Dumenicu Antone Geronimi li tucava à ricupia i testi manuscritti, ùn si ghjuvava micca di i dui tasti purtendu i simboli di e lettere intricciate, postu chì solu sta stampetta ne avia. Era unica à u mondu.

A stampetta turchina

Avia una stamperia Niculaiu Ambrosini in Parighji prima, po in Orléans, ùn pudia più edità, à partesi da u numaru 20 (marzu 1984), chì erani diventati magri i filanci pè a rivista, ùn eranu più quessi i mezi. Dumenicu Antone Geronimi cumprò in Saint-Cloud a stampetta turchina di marca IBM, pè stampà i testi da ellu stessu. Avia a stampetta quattru boci, di manera à chì i testi ùn ebbinu micca i listessi caratteri di pulizia³⁴.

33. Cf. nota 4, p. 15-16, 122-123.

34. L'ottu boci di a stampetta IBM: *Prestige elite 72, Script, Light italic*,





U vagonu neru: u primu rumanzu di Rinatu Coti

Ci hè parsu impurtante di di qualchi filaru nant' à u primu rumanzu di Rinatu Coti *U Vagonu neru*, s'è no vulemu capisce è cuncretizà u raghjumentu di u nostru autore, a so manera di vede u mondu; moltu più chì s' inserisce è bè, per contu nostru, in a mossa di u Riacquistu.

U vagonu neru hè dinò u testu letterariu chì inizia a rivista *Rigiru* (lugliu 1974), u so testu integrale sarà editatu sin' à u numeru 16 (ghjennaghju 1981).

U definisce l'autore cum'è a matrice di u so pinsà; ciò chì Rinatu Coti hà vulsutu mette in rilevu hè, nanzi tuttu « l'aspettu suciale è murale di a vita in sucità, a durezza di a vita, ma à tempu, a tenerezza chì a ghjente pò avè trà di ella. »

Hè Santu l'eroiu di u rumanzu, chì hè u nome eponimu, raprisintendu a figura maschile di a Corsica, è di listessa manera Rinatu Coti hà vulsutu raprisintà l'inseme di l'omini, vali à di l'inseme di a sucità.

Ci conta u rumanzu a storia di Santu è di a so famiglia, a so moglia Lucia, e so quattu zitelle è i so dui zitelli. Campendu in u Pumonte, in Nivalonu (à sei chilometri da Pila Canali), u nome di Nivalonu significheghja una terra ch'ùn era micca cultivata. Di fatti era una casa cù parecchi proprietarii. Anu terre in un fiuminale umbricciosu è travaglianu senza sfiatà. Vulerianu vende e so terre pè stabilisce si in un locu più calmu, più ospitalieru, più riccu: U Lunareddu.

Fora di Rosa chì era a minnanna di Rinatu Coti, l'altri parsunaghji ùn anu micca esistutu.

Vera metafora di a sucità corsa, à quale li piacia à Rinatu Coti, quella di l'aiutu, a fratellenza, u campà inseme, u porghja a manu; ùn pianteranu una cria Santu è a so famiglia à purtà aiutu

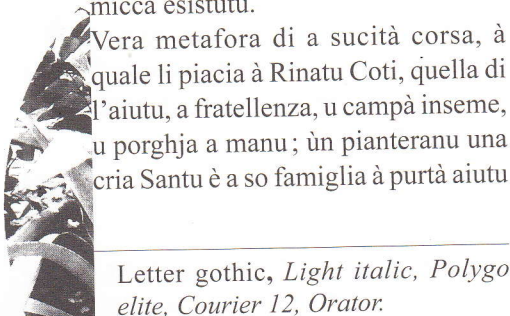
à i vicini, fà l'alivi, sfraciccà l'uva, fà e vindemmie, ciò chì si chjamava « tirà un appicciu », raprisenta u rumanzu « a vechja Corsica chì s'hè sfundata ind' i l'anni 50 » ci rammenta l'autore.

À a fine di u rumanzu, Santu è a so famiglia, pronti à parte versu à U Lunareddu, u novu alloghju, surprisi da u focu chì scaticheghja tuttu u vagonu (duve u titulu di u rumanzu, neru da a tristezza, è neru da u focu); u focu hà da piccià tutti i mobuli di a famiglia.

In rialità, ci cunfideghja Rinatu Coti à a lettura di u so dialogu cù l'avvucatu Vincent Stagnara in *Trà locu è populu*, ch'ellu facia rifarenza à a so minnanna Rosa, morta da un incediu pruvucatu da i suldati nazisti di l'Afrika Korps, à a fine di u mese d'aostu di u 1943, passendu sopra a Sardegna è a Corsica, lampendu plachette incendiari di fosfore³⁵.

In issu rumanzu sò prisenti dinò a traduzione di u *Pater Noster* di Monsignore della Foata; è u parsunaghju di A mumma, chì hè in a sucità agropasturale, ch'hà cunnisciuta a Corsica nanz 'à a Prima guerra mondiale, u trasportu di notte, d'una parsona chì si ni muria.

Hà vulsutu Rinatu Coti travaglià in u so primu rumanzu à nant' à a mimoria cullettiva, dà ci a so visione di ciò ch'ella era a sucità corsa nanz 'à l'anni 1950, ancu puru s'è u racontu ùn hè micca a rialità, cum'ellu ci ramenta l'autore.



Letter gothic, *Light italic*, *Polygo elite*, *Courier 12*, *Orator*.

35. Rinatu Coti, *Trà locu è Populu*, dialogue avec Vincent Stagnara sur quarante ans d'écriture, L'Harmattan, 2001, p. 47.